

Основные этапы процесса перевода научно-технического текста

Васильева Т.И.

Белорусский национальный технический университет

Перевод традиционно определяется как передача мыслей, высказанных на одном языке, средствами другого языка, как процесс речезыковой коммуникации, протекающей в двуязычной ситуации, т.е. такой ситуации, когда коммуникативная деятельность протекает в кодах двух разных знаковых систем.

Создание адекватного перевода – сложный творческий процесс. Ведь в переводе, будь то художественный текст или же технический, нужно передать всю информацию, заложенную в оригинальном тексте и, в то же время, не «сказать ничего лишнего».

Для достижения этой цели наиболее рациональным представляется поэтапный перевод текста в целом. Это занимает больше времени, чем перевод отдельных фрагментов, но дает гарантию, что в переводе отражены не только сами мысли, но и их мельчайшие нюансы, которые иногда невозможно передать средствами другого языка – ведь стопроцентная достоверность невозможна вследствие значительного расхождения выразительных средств разных языков. Основные этапы:

1. Предпереводный анализ – локализация текста в конкретной сфере знаний, осмысление описываемой ситуации, определение реалий текста, участников «событий», условий, в которых они совершаются.

2. Пословный перевод (буквальный или подстрочный). Это механический перевод слов иностранного текста в том порядке, в каком они встречаются в тексте, без учета их синтаксических и логических связей. Используется в основном как база для дальнейшей переводческой работы – здесь представлены «все мысли».

3. Дословный перевод – стремление к максимально близкому воспроизведению синтаксической конструкции и лексического состава подлинника при правильной передаче мыслей переводимого текста.

4. Основной этап – сравнительный анализ подлинника и оригинала, создание адекватного перевода с учетом лексических, синтаксических, стилистических и социокультурных норм языка, на который он осуществляется. Причем допускается транспозиция информативных единиц, объединение предложений, их разделение на части, и т.п.

5. Окончательная редакция. Без обращения к оригиналу редактирование переведенного текста с полной уверенностью в том, что он воспроизводит все мысли оригинала.